04. La question du fer dans le mvet de Zwè Nguéma

Dans la introduction que Mve Ondo offre à l'étude des épopées du mvet des Bulu-Fang dans l'ouvrage de Lylian Kesteloot, il dit : «*Dans le récit de Zwè Nguéma, Zong Midzi, héros mythique du peuple d'Oku (les Mortels), qu'insuporte l'arrogance du peuple d'Engong (les Immortels), peuple du fer, lance un défi a Angone Endong, héros mythique d'Engong ...*» «*Le mobile de combat?* » - se demande Mve Ondo et continue: «*Le peuple d'Engong, parce qu'il respire, limite la portée de son souffle. Dans ce combat épique, les armes des héros tirent leur puissance redoutable de la forge: Angone Endong arrive sur un éléphant volant en fer, ravageant les villages d'Oku. Si Zong Midzi en tant qu'initié ne peut sauver les villages de la terreur des guerriers d'Engong, il lui reste une ressource: rentrer sous terre dans le monde de ses ancêtres les Fantômes pour acquérir, grâce au fer, l'immortalité (le «blindage définitif»). Mais cette transmutation n'aboutira pas. Informé par son magicien, Anyong Ndong se rend chez les Fantômes et ordonne aux ancêtres des Ekang d'interrompre cette «immortalisation». Zong Midzi capturé, Akoma Mba le tue en lui faisant avaler une boule de fer en fusion ».*

D'après la lecture donc que Mve Ondo fait du *mvət* de Zwè Nguéma, la forge, le fer et la maîtrise des armes en fer seraient étroitement liés avec l'immortalité de façon que le peuple mythique d'Engong serait un peuple d'Immortels parce qu'il serait le «peuple du fer» et lorsque les mortels cherchent leur «immortalisation», ils échouent.

L'analyse presque textuelle de ce récit nous oblige à être très prudent sur le concept d'immortalité et sur les rapports entre celle-ci et la maîtrise du fer en tout cas en ce qui concerne le *mvət* de Zwè Nguéma.

Dans ce récit nous avons distingué trois parties. La première, nous avons dit, joue le rôle d'exposition en nous parlant des origines du peuple mythique d'Engong et d'Oku, des grandes familles et héros d'Engong,

ainsi que des origines des premiers êtres de la création. Or, dans cette première partie du *mvət* qui sert de préambule du récit qui va suivre dans les chants suivants, les références explicites à la forge, au fer et à sa maîtrise ne sont pas complètement absentes mais à notre avis elles sont très secondaires. C'est ainsi par exemple qu'en parlant du mariage de certains héros, le barde fait mention aux **barrettes de fer** utilisées dans la dote¹; c'est ainsi aussi qu'en nommant ces héros il attribue le surnom «**le-soufflet-qui-ramollit-le-fer**»² à l'un d'entre eux; c'est ainsi enfin qu'en parlant de ces personnages, il nomme quelques **objets certainement en fer** comme le grelot, le fusil à piston et la sagaie dont ils se servent.

Ceci dit, il y a une exception qui nous semble assez importante. Nous la trouvons dans les séquences 54-95 qui portent sur l'acquisition rituelle du talisman ou médecine-des-richesses (*byaŋ*³ *akuma*) par Akoma Mba et son cousin parallèle.. Lors de ce rituel, Akoma Mba doit choisir entre un objet en fer (des barrettes pour une dot) que le magicien place sur le sol à sa droite, une autre en fer aussi (une sagaie) à sa gauche, et au milieu un objet d'origine animale (un sac en peau de genette). Akoma Mba choisit les deux objets en fer et les avale. Ce choix fait exclamer le magicien : «*Je constate que cet homme refuse la richesse et préfère prendre l'audace (ayok), la méchanceté (elan) l'orgueil (engun)*». Par la suite de ce cérémonie mais tout en faisant partie de ce rituel, Akoma Mba transgresse l'interdit que l'accompagne (75-76; 83-93) et par ce fait il devient un grand palabreur comme le rappelle un de ses surnoms: «Celui-qui-suscite-les-palabres». On peut se demander en effet si le choix par Akoma Mba de ces objets en fer veut suggérer qu'il obtiendra une maîtrise spéciale sur ce métal. Peut-on se demander aussi si la transgression de l'interdit qui accompagne ce *byaŋ* ne met pas en cause cette maîtrise du fer.

Dans la deuxième partie (chants 2-12), c'est-à-dire dans le récit de *mvət* chanté cette nuit-là par Zwè Nguéma, Akoma Mba apparaît comme exerçant les fonctions du chef d'Engong convoquant le conseil des anciens ou réunissant tous les clans, hommes et femmes, les guerriers *befono*» () dans sa cour () au pied de l'arbre oveng () ou de sa maison en tôles (

¹ *nsua bikeŋ* : I.7, 18, 31, 42, 49, 71, 72

² *Nkom ntəgə bikeŋy* : I.38

³ Nous considérons le *byaŋ* comme un objet symbolique censé de produire ce qu'il signifie. Les éditeurs traduisent ce mot par "talisman". Dans ce cas il est censé d'apporter des richesses de toute sorte (*akuma*) à son bénéficiaire.

); recevant le premier la nouvelle du défi fait par Zong Midzi d'Oku à un de ses hommes ; envoyant à Oku, le pais des Mortels, à certains de ses guerriers () pour incendier et décimer leurs villages () et rendre prisonniers à des nombreux habitants () ; exerçant ses pouvoirs magiques () reçus lors de son initiation () ce qui lui permet, entre autres, voir avec son miroir ce qui font les esprits-des-morts () ... Dans toutes ces façons d'agir on n'en trouve pas aucune qui marque une relation spéciale avec le fer et qu'il soit distincte de celle que l'on peut trouver chez les mortels d'Oku. Les objets utilisés par les héros immortels et mortels sont les mêmes. Les effets obtenus par leur utilisation aussi sauf la boule (*ebuma*⁴) qu'Akom Mba fait exploser dans le ventre de Zong Midzi à la fin du récit. D'autre part, le barde ne dit pas que le peuple d'Engong est «le peuple du fer». Aucune métaphore nous permet formuler cette affirmation. Les références au fer se rapportent plutôt à des objets. En général le barde précise que tel objet est en fer⁵ (*ekɛn*) lorsqu'il est susceptible d'être fabriqué aussi avec une autre matière, végétale ou animale. Cette détermination disparaît lorsqu'il va de soi que l'objet est toujours en fer⁶. Il faut signaler que ces différents objets sont mentionnés dans le récit lors de gestes en général et dans un cadre d'ordre magique des différents héros d'Engong et d'Oku, Immortels et Mortels. Nous avons dit « dans les façons d'agir ». Dans son récit le barde ne fait pas parler à ses héros du thème du fer. Lui-même n'introduit aucun commentaire à ce sujet comme c'est le cas et d'une manière insistante dans le *mvət* de Tsira Ndong Ndoutoume écrite en français. Un exemple : « Toutes les armes - fait dire ce dernier au chef de la tribu des Flammes - tous les outils, tous les objets composés entièrement ou en partie de fer seront détruits... » (1970:34). Et ce thème sera «dit» par les héros et «commenté» par le barde à plusieurs reprises. Ce n'est pas le cas du *mvət* de Zwè Nguéma qui se borne à signaler la nature métallique de certains objets comme il le fait lorsqu'ils son en or (), en pierre () ou en cuivre ().

Dans cet *mvət*, le travail de la forge est cité une seule fois, chez les esprits-des-morts des Mortels. Elle prend certainement une dimension symbolique. C'est important car à notre avis ces séquences nous offrent quelque indices sur le concept d'*immortalité* tel quel est pensé par ce peuple et dit dans ce récit de *mvət*.

⁴ Ce terme désigne “fruit” et par extension tout objet sphérique.

⁵ Casque en fer, corde en fer, fil de fer, cotte de fer, bâton en fer, cercles de fer, bouton en fer, piège en fer, panier en fer, nœud en fer, ailes en fer...

⁶ Couteau, crochet, épée, grelot, boule, masse, sabre, hache, fusil, balle, marteau, cloche, épée muni d'une boule...

Les esprits-des-morts (*bəkon*) ont leur habitat habituel sous terre, là où s'est rendu Zong Midzi (X.28) après sa mort réelle (X.23-24) produite bien avant que cette autre mort (visible?) qu'Akoma Mba provoque en faisant exploser une boule dans le ventre de Zong Midzi à la fin du récit (XII.140). Quelques séquences plus loin, les esprits-des-morts aménagent des hauts fourneaux (XI.93), fabriquent des soufflets (XI.94, 97, 98 ; X.1), cherchent du charbon de bois (X.2), activent le feu... pour faire un nouveau Zong Midzi grâce au talisman-de-la-vie (*byaŋ eniŋ*) qu'ils affirment posséder (XI.93)⁷. Mais revenons en arrière pour voir en quel moment se produit cette mort réelle de Zong Midzi. Dans sa lutte acharnée contre les Immortels, Zong Midzi continue son défi en faisant sortir de sa poitrine par ses dents un éléphant qui avec ses défenses enfile Mone Ebo et entame une folle course. Malgré sa situation difficile, Mone Ebo parvient à tuer l'éléphant et sortir de son ventre **le cœur et le foie**. Lorsque l'éléphant tombe raide mort, Mone Ebo fait un bond et se met debout, tandis que le barde introduit ce commentaire : « *Holala ! Que cet homme est insensé ! Il n'est capable que de commander des hommes* », provoquant des rires dans son auditoire. C'est une séquence importante qui met en cause la valeur éthique de toute gouvernance (X.25), mais en particulier celle d'Engong. On y reviendra. Lorsque Zong Midzi se frappe la poitrine et en fait sortir un éléphant, c'est son double qui sort, son *eyen* ou *nkuk*⁸ ; lorsque Mone Ebo le tue, Zong Midzi meurt réellement mais non immédiatement, en même temps. C'est ainsi qu'il nous semble que l'auditoire peut interpréter cette séquence. C'est ainsi par ailleurs qu'on pense la mort dans le monde nocturne de *mgbel* lorsque l'*evu* d'un de ses possesseurs a été *blessé* o *retenu*...⁹ entraînant après quelques jours la mort visible ou sensible dans le monde du jour. Il nous semble que ce même schéma peut s'appliquer dans le cas que nous étudions. À la fin du récit se produit en effet la mort *visible* de Zong Midzi : Akoma Mba fait exploser une boule dans le ventre de Zong Midzi de façon que « **son foie et son cœur** ne tardèrent pas à apparaître entre ses dents... » (XII.140). Et c'est avec ces mots que le récit du *mvèt* de Zwè Nguéma trouve sa fin. Cette image de la mort par la perte violente du foie et du cœur on la trouve encore une fois dans les interludes lorsque Zwè Nguéma chante son initiation : le maître ouvre son ventre avec un couteau, enlève **son cœur et son foie** et les donne à ses néophytes en leur priant de se mettre à jouer le

⁷ Sur cette notion de *byaŋ eniŋ* cf le « papier » : « analyse des sources » p. 3

⁸ Sur ces notions voir Louis Mallart, *Ni dos ni ventre*, op. cit., p. 129-143 et aussi « Les interludes... » in *JA*, p. 230

⁹ Voir

mvət en disant ces mots : « *quand vous aurez joué le mvət pendant longtemps, quand vous entendrez un chant sortir de ma tombe, levez les bras vers le haut pour recevoir les charmes du mvət* » (XII. 20, p. 421). Or, ce que les éditeurs traduisent par « charmes » c'est le pluriel d'*eyəη* que nous considérons comme le double-animal d'un possesseur d'*evu*, par exemple l'éléphant de Zong Midzi, le daman (XII.30...) du maître d'initiation cité par Zwè Nguéma. Et c'est par ces doubles ou avatars que leurs possesseurs peuvent mener à terme des grands exploits. Lorsqu'un possesseur d'*evu* ayant un *nkuk* ou *eyəη* meurt, son double ne meurt pas, il continue à agir au nom de son maître. C'est dans ce sens qu'on peut parler d'une certaine immortalité, d'une certaine forme de vie après la mort... comparable à celles des *bəkon* ou *esprits-des-morts* dont la forme matérielle (humaine, couleur blanche que les traducteurs désignent par le terme de « fantôme ») est désignée souvent en ewondo par le terme de *nkuk*.

Les mortels et le fer :
références :

II.16: Zong M.	Grand sifflet en fer	<i>Mora abek ekeη.</i>
II.17 “	couteau	<i>okəη</i>
II.19 “	Sifflet... en fer	<i>Asəm ekeη</i>
VI.22: Zong Midzi	Il prend un crochet, un grand couteau, une épée effilée... (?)	<i>Akəη, mora ntəη...</i>
VI.23 «	Il prend un grelot	<i>aηgoη</i>
VI.23: “	Gros grelot	<i>Mora aηgoη</i>
VI.27 “	Casque en fer	<i>Mora ntom ekeη</i>
VI.28 «	Il prend dans sas chambre aux coiffures un casque en fer	<i>Mora ntom ekeη</i>
VI.29 «	... quelque chose de semblable à un grand fer de sagaie... Il prend un fusil a piston	<i>Mora akòη fuuum... ; mora nkpaη...</i>
VII.12 Zong M.	Une corde en fer	<i>Ngara bike</i>
VII.13 «	Le fil de fer	<i>Mora nkòl bike</i>
VII.87 «	... un grelot magique éclata...	<i>Oηgoη byaη</i>
VII.89 «	... pour tirer son épée	<i>ntəη</i>
VII.90 : Nsure Afan	... un grelot magique éclata...	<i>Oηgoη byaη</i>
VII.101 : Zong M.	... il prend sa grande épée brillante...	<i>Mora ntòη mikpa'a fuuum.... ; aadzoge</i>

		<i>mora ntòn....</i>
VII.102 «	Grelot magique	<i>Oṅgoṅ byaṅ</i>
VII,120 : Zong M...	... grelot magique	<i>Oṅgoṅ byaṅ</i>
VII.125 «	...grelot magique	<i>Oṅgoṅ byaṅ</i>
VII,125 «	...grosse boule	<i>Mora ebuma</i>
VII,162.Nsure Afan	 il arrive a Engong par les nuages sur une grosse boule	<i>Mora ebuma</i>
VIII.26 Zong Midzi	Grelot magique	<i>Oṅgoṅ byaṅ</i>
VIII.27 «	Pesante masse	<i>Mora ngòṅ</i>
VIII.27 «	épée	<i>ntɔṅ</i>
VIII.28 «	Mécanique... épée	
VIII.29 «	épée	
VIII.30 «	Grand couteau	<i>Mora... okəṅ</i>
VIII.57 Nsure Afan	.. une grosse boule apparut... s'envola	<i>Akur nkuk... mora ebuma ekuu...</i>
IX, 11 Zong M.	Il prit un gran fusil à piston + cotte de fer	<i>Mora nkpan + ngəṅ bikeṅ</i>
IX,73 Zong M	...il sentit des fils de fer	<i>Minga mi eke</i>
IX.76 Nsure Afan	.. il tira une énorme épée munie d'une boule	<i>Zòk ntɔṅ.... mora ebuma...</i>
IX.83 Nsure Afan	... avait armé son gran fusil à piston	<i>Mora nkpan</i>
IX.86 Zong M	Un gros grelot sortit....	<i>Mora aṅgoṅ</i>
IX.87 Zong M	Grelot magique + grelot + épée	<i>Oṅgoṅ byaṅ + aṅgoṅ + ntòṅ</i>
IX.88 supra	Grelot + grande épée	<i>supra</i>
IX.89 Nsure Afan	Fusil a piston	<i>nkpan</i>
IX.90 : Zong	Épée + grelot	<i>Ntɔṅ + aṅgoṅ</i>
IX.91 Nsure Afan	Epée + grelot	<i>Ntɔṅ+ aṅgoṅ</i>
IX.105 : Zong	Fils de fer	<i>Minga mi eke</i>
IX.111 «	Grelot fétiche	<i>Oṅgoṅ byaṅ</i>
IX.113 «	sifflet	<i>asəm</i>
IX.114 «	Panier en fer	<i>Ngara bike</i>
IX.115 «	Fils de fer	<i>Mikol mi eke</i>
IX.119 «	Fusil à piston	<i>Mora nkpan</i>
IX.119 Zong	Grelot magique	<i>Oṅgoṅ byaṅ</i>
IX.120 «	Gros marteau	<i>Mora ngòṅ</i>
IX.123 «	Panier en fer	<i>Ngan bike</i>
X.4 Zong	cloche	<i>Mora aləṅ</i>
X.4 «	Grosse boule	<i>Mora ebuma</i>

X.9 «	Grosse cloche	<i>Mora aləŋa</i>
X.19 «	cloche	<i>aləŋa</i>
X.26 «	cloche	<i>aləŋa</i>
X.33 «	sifflet	<i>asəm</i>
X.34 «	Grand fer	<i>Mora eke</i>
X.34 «	Enorme bâton en fer	<i>Mora ntum eke</i>
X.35 «	Grosse boule	<i>Mora ebv</i>
X.37 «	Cercles de fer	<i>Bika bike ; mika ki eke</i>
X.40 «	Bâton en fer	<i>Ntum eke ; ntum ekèŋ</i>
X. 40 «	Un bouton et son cercle en fer	<i>Kar eke... ntum eke</i>
X. 41 «	Bouton en fer	<i>Akon ekèŋ</i>
X. 42 «	Bâton en fer	<i>Ntum ekèŋ</i>
X. 43 «	Bouton en fer	<i>Akon ekèŋ</i>
X.43 «	Bâton en fer	<i>Ntum eke</i>
X.50 «	Il tourne un bouton	<i>akon</i>
X. 50 «	Les cercles de fer	<i>Mika mi eke</i>
X. 51 «	Bâton de fer	<i>Ntum eke</i>
X.90 «	Grand sabre	<i>Mora ntòŋ</i>
X.91 «	Sabre... la lame	<i>Ntəŋ.... ayo</i>
X. 92 «	hache	<i>ovon</i>
X. 103 «	Grosse boule	<i>Mora ebuma</i>
X. 106 be kon	hache	<i>ovon</i>
X.106 kon	Fer de sagaie à nombreuses barbes	<i>Ngama akəŋ</i>
X. 106 kon	Fer de sagaies à deux barbes	
X. 106 kon	Fer de sagaie sans barbes	
X. 106 kon	Piège en fer	<i>Olam ekèŋ</i>
X.106 kon	pic... bâton en fer	<i>Mison... ntum ekèŋ</i>
XI. 85 Zong	Des ailes de fer	<i>Məfap mə eke</i>
XII. 1. bekon	Fabriquent des soufflets	<i>Bomë mikom</i>
XII. 2 : bekon	soufflets	<i>mikom</i>
XII. 8 : «	soufflets	<i>mikom</i>
XII. 15. «	grelot	<i>aŋgoŋ</i>
XII. 33	Grand fusil	<i>Mora ŋgaa</i>
XII. 45 Zong	Grosse boule	<i>Mora ebuma</i>
XII. 47 Zong	Grand fusil	<i>Mora nkpaŋ</i>
XII. 50 «	Grand fusil	<i>Mora nkpaŋ</i>

XII. 54 gorille	Bâton de fer	<i>Ntum eke</i>
XII.63 gorille	Bâton de fer	<i>Mitum mi ekeṅ</i>
XII. 66 : Zong	Fusil à piston	<i>Mora nṗaṅ</i>
XII. 69 «	Grand nœud en fer	<i>Mora asima eke</i>
XII. 71 «	balle	<i>Asan nkṗaṅ</i>
XII. 72 «	balle	<i>Asan nkṗaṅ</i>
XII, 74 «	balle	<i>Asan nkṗaṅ</i>
XII. 80 «	Grelot magique	<i>Ongon byaṅ</i>
XII. 90 «	Balle de fusil	<i>Asan nkṗaṅ</i>
XII. 94 «	Balle de fusil	<i>Asan nkṗaṅ</i>
XII. 106 «	Balle de fusil	<i>Asan nkṗaṅ</i>

Les immortels et le fer :
références :

I.7: Evine Ekang	Une dot	<i>Nsua bikeṅ</i>
I.18: Mba	Une dot de barrettes de fer	<i>Nsua bikeṅ</i>
I.31: Oyono Ekang	Une enorme dot de barrettes de fer	<i>Nsua bikeṅ</i>
I.38: Angone Endong	Le soufflet qui ramollit le fer (surnom)	<i>Nkom ntəgə bikeṅ</i>
I.42: Meye me Ekang	Une dot de barrettes de fer	<i>Nsua bikeṅ</i>
I.49: Ondong Oyono	Une dot de barrettes de fer	<i>Nsua bikeṅ</i>
I.71 : Nnang Ndong	Grosse sagaie	<i>Mora akòṅ</i>
I.71 : Nnang Ndong	Une dot de barrettes de fer	<i>Nsua bikeṅ</i>
I.72 : «	Grosse sagaie	<i>Mora akòṅ</i>
I.72 : «	Une dot de barrettes de fer	<i>Nsua bikeṅ</i>
I.81	Salves de fusil	
I.91 Akoma Mba	Grelot fetiche	<i>Oṅgoṅ byaṅ</i>
II.6 Angone Endong	Le soufflet qui ramollit le fer (surnom)	<i>Nkom ntəgə bikeṅ</i>

II.99 Endong	Angone	Le soufflet qui ramollit le fer (surnom)	<i>Nkom ntəgə bikeŋ</i>
II.105 Endong	Angone	Le soufflet qui ramollit le fer (surnom)	<i>Nkom ntəgə bikeŋ</i>
III.13		Une maison a des tôles	<i>Nda biŋgoŋ</i>
III.17 Endong	Angone	Le soufflet qui ramollit le fer (surnom)	<i>Nkom ntəgə bikeŋ</i>
III.32		Le manche de sa sagaie	<i>nkəŋ</i>
III.41		Fusil à piston	<i>nkpaŋ</i>
III.52 Etoile	Mengame	couteau	<i>okəŋ</i>
III.68 Nguine...	Meye me	Fusil à piston	<i>nkpaŋ</i>
III.77	Medang	Pectoraux (en fer')	<i>Məbe mətuŋ</i>
III.78	Mfoule	Capable de coller le fer avec ses mains	<i>Alar bike</i>
III.87, 90, 94,95, 97, 99, 100 : Angone Endong		Machine à éléphant	<i>Nsina a zək</i>
III.88 Endong	Angone	Le soufflet qui ramollit le fer (surnom)	<i>Nkom ntəgə bikeŋ</i>
III.91		Fusil à piston	<i>nkpaŋ</i>
III.91		Une baionette	<i>Ntəŋ okəŋ</i>
III.95 :		Grelot fétiche	<i>Oŋgoŋ byaŋ (byam)</i>
III.100		Porte en fer	<i>Ebegə ekeŋ</i>
III.104		Gros maillet de fer	<i>Mora mba eke</i>
III.109 Masigue...	Meki	Clé... serrure.... (en or?)	<i>odzibega</i>
III.110 «		Cadenas... battant en fer	<i>Mora angəŋ... eyoman ekeŋ</i>
III.147, 148, 151, 152 Endong	Angone	Grand levier... cisaux...	<i>Mora akon mora ndzəs</i>
III.153 «		Forte chaine	<i>Mora bomandəŋə məkan</i>
III.160 «		Grosse chaine à grosse boule... JEU DE MOTS	
III.168 «		Un couteau à deux tranchants	
III.170 «		Grelot en fer... tas d'anneau JEU DE MOTS/ répétition = plusieurs	
III.171, 172 «		Grand grelot	<i>Mora angəŋ</i>

III. 179 «	Grand fusil à piston	<i>Mora nkpaŋ</i>
IV, 18, 21 24, 28 Engbang Ondo	Déposer les armes	<i>sorge</i>
IV.64 Angone Endong	soufflet-ramollisseur-de-fer	<i>(surnom)</i>
VII.80 Medza me Otugue	Barretes de fer	<i>Nxsua bikeŋ</i>
VII.84 Angone Endong	soufflet-qui-ramollit-le-fer	<i>(surnom)</i>
VII.135	Armes de guerre	
VIII.12, 14	Maison en tôle	<i>Nda binguba nda bingon</i>
VIII.12	Chaîne	<i>məkəna</i>
VIII.46 Angone Endong	Surnom supra maison en tôles	
VIII.55 «	Maison en tôles	<i>Nda binguba</i>
VIII. 56 : Mone Ebo	Grelot magique	<i>Oŋgoŋ byaŋ</i>
VIII.61 «	Grelot magique	<i>Oŋgoŋ byaŋ</i>
VIII. 66 Obiang Medza	Ailes en fer	<i>Məfap (me eke)</i>
VIII. 78 «	Fusil a piston	
VIII.88, 89, 90 Medza me Otugue	Couteau + grosse boule + lame	
VIII.110 »	Grelot magique	<i>Oŋgoŋ byaŋ</i>
IX.25 gens d'Engong	Ailes de fer	<i>Məfap mə eke</i>
IX.31, 37, 38	Canne en fer	<i>Ntum eke</i>
IX.32 36, 126, 132, 143, Angone Endong	Surnom : soufflet	
IX.33, 34, 36, 37 Angone Endong	Grosse boule	<i>Mora ebuma</i>
IX.64 Angone Endong	Cage en fer	<i>Zaŋ bikeŋ</i>
IX.65	Masse en fer	<i>ngɔnə</i>
IX.65	Cercle en fer de la cage	

IX.66		Cage en fer	
IX.105		Fils de fer	<i>Minga me eke</i>
IX.127	Angone	Plaque de fer ?	
Endong			
IX. 128	gens	Plateau en fer	
d'Engong			
IX.128		Grosse boule sur le plateau en fer +	
120Angone Endong		un gros cable : couvercle	
IX.141, 142		Grande cage de fer	<i>Mora ehgonh</i>
IX 143		Fil de fer	<i>Nkòò bike</i>
144Angone Endong			
IX. 148		Fusil a piston	
IX. 149		Canon du fusil	
IX.154		Courte sagaie + massa de fer	<i>Etun akon + mora hgona</i>
IX. 155		sagaie	<i>akon</i>
X.21 Mone Ebo		Pointe en fer	<i>Endong ekeh</i>
X.23 »		Grand crochet de fer	<i>Mora kop eke</i>
X.46 »		Chaine à anneaux + mora kop	<i>Nko makana</i>
X.48 »		Chaine + crochet	<i>Nko makana</i>
X.51, 52 »		Grosse chaine + crochet	
X.57		Épées acérées	
X.62, 64	Angone	Surnom supra	
Endong			
X.93			

108 citations chez les Immortels

095 citations chez les Mortels